

汉语词语

文化透視的

王國安 王小曼 著



汉语大词典出版社



汉语词语

文化 的 木

王国安 王小曼 著



汉语大词典出版社



图书在版编目(CIP)数据

汉语词语的文化透视/王国安,王小曼著.

—上海:汉语大词典出版社,2003.12

ISBN 7-5432-0945-4

I.汉... II.①王...②王... III.汉语-词语-研究
IV.H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 085990 号

责任编辑 李爱珍
装帧设计 钱自成
技术编辑 徐雅清

汉语词语的文化透视

王国安 王小曼 著

世纪出版集团

汉语大词典出版社

出版发行

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.25 字数 229 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0 001—4 100

ISBN 7-5432-0945-4/G·447

定价: 20.00 元

如有质量问题,请与公司管理部联系。T: 56628900×813

目 录

目 录

序.....	1
前言.....	5

一、绪论:汉语词语的文化透视

二、尊姓大名:汉语人名的文化取向

1. 姓的变化和社会发展.....	27
2. 人名的民族特色.....	29
3. 人名和宗族观念.....	31
4. 人名和伦理道德.....	34
5. 人名和价值取向.....	36
6. 人名和审美情趣.....	38
7. 人名和性别差异.....	41
8. 人名和时代风气.....	42

三、亲疏有别:汉语称谓的文化心理

1. 盘根错节的亲属称谓.....	46
2. 亲属称谓与宗族观念.....	48
3. 亲属称谓与文化习俗.....	50
4. 非血缘关系的拟亲属称谓.....	53
5. 非亲属称谓语的文化特征.....	55

四、家在何方：汉语地名的文化特征

1. 通名和专名 61
2. 通名的地域性特征 63
3. 地名的变异 64
4. 地名的文化心理特征 67

五、以食为天：汉语词语和饮食文化

1. 中国人的饮食情趣 74
2. 饮食器具词的意义引申 76
3. 烹饪手法词的意义引申 79
4. 食味词的意义引申 80
5. “吃”的联想 83

六、衣帽鞋履：汉语词语和服饰文化

1. 从“头”说起 86
2. 关于体衣 90
3. 脚上风光 92
4. 衣裳质料的差别与社会等级 93
5. 佩饰的寓意 95

七、春风秋月：汉语自然词的文化意蕴

1. 伤春与悲秋的传统 98
2. 关于“春”的联想和词语 100
3. 关于“秋”的联想和词语 102
4. 云雨和风月 104
5. 关于“月” 106
6. 关于“露”“霜”和“风” 108



八、数里乾坤:汉语数词的文化解析

1. “道生一”——说“一” 113
2. “三生万物”——说“三” 117
3. “黄帝四面”——说“四” 125
4. “七日而浑沌死”——说“七” 128
5. “天地之至数”——说“九” 132
6. “百”、“千”和“万” 138
7. 说“零” 144

九、缤纷五彩:汉语颜色词的文化印记

1. 中国人的色彩观念 149
2. 尊贵的“黄” 151
3. 卑微的“白” 153
4. 先尊后贬的“黑” 155
5. 富贵吉祥的“红” 157
6. “绿”与“青” 159

十、龙凤飞舞:汉语动物词的文化联想

1. 虚拟动物之一——龙 163
2. 虚拟动物之二——凤 165
3. 一马当先 168
4. 牛刀小试 172
5. 鼠目寸光 173
6. 龟虽寿 174
7. 鸳鸯戏水 177
8. 鸿雁南飞 179
9. 喜鹊噪与乌鸦嘴 181
10. 鹤寿千年 183

11. 此蝠即彼“福”	185
-------------------	-----

十一、草木含情:汉语植物词的文化积淀

1. 昔我往矣,杨柳依依	187
2. 桃之夭夭,灼灼其华	190
3. 杏花春雨	193
4. 亭亭山上松	195
5. 冬夏常青、中空有节	196
6. 凌寒独自开	198
7. 出淤泥而不染	199
8. 转蓬离本根、浮萍飘天涯	201

十二、词语精华:汉语成语和歇后语

1. 何谓成语?	204
2. 四字结构,妙语天成 ——成语的形式结构	205
3. 具象性和隐喻性 ——成语的表述特点	207
4. 文化的结晶,文化的镜像 ——成语的内容意义	209
5. 外来成语的“招安”	213
6. 歇后语的智慧	215

十三、顶礼膜拜:汉语的语言迷信和崇拜

1. 语言的灵力信仰	223
2. 语言可以预兆命运	225
3. 语言可以禳祸得福	228
4. 语言可以沟通神灵	230



5. 语言可以克邪制敌	233
十四、入乡随俗:汉语词语的禁忌和文化制约	
1. 社会政治对语言的扭曲	239
2. 宗教迷信对语言的毒害	241
3. 风俗习惯对语言的影响	242
4. 汉语禁忌种种	243
5. 语言忌讳与交际	253
十五、异域使者:汉语外来词的文化探究	
1. 丝绸之路上的古汉语借词	259
2. 佛教词语的涌现	263
3. 西学东渐和近代外来词	272
4. 当代外来词的新面貌	277
5. 汉语外来词的形式结构	280
十六、与时俱进:汉语词语的变迁和民族文化	
1. 汉语词语的时代特征	289
2. 词语消长的文化动因	295
3. 词语意义的引申变异	300
4. 词语形构的文化印记	310
主要参考书目、文章	319



序

语言和文化的关系至为密切,两者具有共生性、互依性和表里性。可以说,文化的存在要有语言作为它的符号标志,作为它的表达形式;而语言的存在也要文化作为它的意念理据,作为它的社会底座。诚如语言学大家萨丕尔所说:“语言有一个底座……语言也不脱离文化而存在,就是说,不脱离社会流传下来的、决定我们生活面貌的风俗和信仰的总体。”(《语言论》第十章)所以,没有语言,文化无从形成和显现;而没有文化,语言也不能建构和确立。这样,从文化的视角,用文化学的原理和方法来研究和阐释语言现象及其规律,就是很有意义、很有价值的。

近20多年来,我国学术界,尤其是语言学界对于语言 and 文化的探究表现出前所未有的热忱,为开拓研究的新领域倾注了十分可贵的努力,并不断有相关的论著问世。现在,我们又高兴地看到王国安教授和王小曼女士合著的《汉语词语的文化透视》一书,这是一部对汉语词语进行文化观照并加以文化阐释的专著,较之此前所出版的研究汉语词语与中国文化关系的论著,其在广度和深度上都有新的拓展和推进。

首先,论著所观照和探析的汉语词语在类型和范围上比较全面系统,全书涵盖了人名、称谓、地名、服饰、器物、颜色、动物、植物和自然气象等种种方面的词汇现象,也包含

了熟语(成语和歇后语)、禁忌语与语言迷信、历史词语、方言词语、外来词语等多方位的词汇现象;同时还探讨了中国文化对汉语词语的历史发展及对词音、词形、词序这几个方面的深层影响。在规模和内容上显示出对汉语词语文化意义研究的完整性和全局观。

其次,作者对汉语词语深层次的文化意蕴的剔发和揭示颇为深入。对于某类词汇甚或某个词语的文化蕴涵的形成和演变往往从不同的文化层面或视点,如从宗族观念、伦理道德、价值取向、心理联想、审美情趣、时代风尚等多个角度作出分析和论述。书中对于汉语人名、称谓、颜色、动植物、服饰、器物等类词语意义的分析都能恰到好处。绪论中又从理论上对词语文化意义的形成从上古神话、历史传说、价值观念和文学创作等渊源加以阐述,宏观统摄和微观分析结合,显示出对汉语词语文化意义研究的丰满度和立体感。

这部论著还有一个特点,就是可读性强。书中不少阐述多通过相关的文史典故或生动的诗文例句加以推衍和辨证,故而论析顺理成章,说解趣味盎然,行文明快流畅。探讨汉语词语和文化的关系,而能深入浅出,具有这样的写作风格实属不易。

王国安教授主要从事古典文学研究,又多年致力于对外汉语教学工作,从而引起了对汉语词语,尤其是文化词语的兴趣,本书就是他近年来所作研究的部分成果。解放以来,中国大陆学术研究的学科专业界限一度极为明细,不但分工而且分家,文学学科上研究现代的与古代的分家,语言学科上语音学、语法学、词汇学和修辞学等各门的研究者往往也只各攻一端。学科的细分固然有利于研究的精细,但也常常会带来视野有局限的弊病。我一向主张学科界限不



宜过分强调,特别语言是多元的,更赞同其他学科的专家学者也来研究语言,用治他们所熟悉的其他学科的眼光治语言,对我们专门搞语言的,往往会有新的启发。

大概因为我对语言和文化问题发表过一些意见,更兼多年相交之谊,国安兄嘱我为其大著作序,实是愧不敢当,但又却之不恭,因就所想略作陈述,肤浅之谈,还请专家学者和广大读者诸君以及国安兄指正。

陈光磊

2003年8月于复旦大学



前言

在语言的诸要素中,词语和文化的关系最为密切。由于中国历史的漫长悠久,汉语词语的文化积淀尤为显得浓厚。这主要表现在(1)大量词语本身就直接反映了多姿多彩的中国文化;(2)许多词语意义烙上了深深的民族文化的印记;(3)词语的形式结构也受到民族文化的深刻影响;(4)在词语的产生、形成和消亡的过程中,民族文化因素起着重要的作用;(5)外来词语融入汉语词汇时,往往受到中国文化的制约。总之,中国文化对汉语词语的影响,或者说汉语词语对文化的反映都是多方面的。

而在文化对语言的诸多的影响中,应该说文化对词语意义的影响最为明显;反之,在体现中国文化精神方面,词义也最为重要。正如申小龙先生所言:“词义是语言文化内涵的显著表征,一种语言的词义系统蕴涵着该民族对世界的系统认识和价值评定,蕴涵着该民族的全部文化和历史。在这个意义上,词义从来就不是一个单一、封闭的客体,它的生命之源正是民族的思维方式、文化心理结构、社会制度和生活习俗。”(《语义时代:当代汉语研究的大趋势》)人们通过对词义的深入分析、理解,可以进而窥测到中国文化的堂奥,加深对“民族的思维方式、文化心理结构、社会制度和生活习俗”的认识。我们的《汉语词语的文化透视》的重点也放在对汉语词语文化意义的探索上,当然,对汉语词语的



产生及其在词音、词形、词序等方面由于中国文化的影响而形成的某些特点,在这本小书中也有所涉及,但相对而言则尚未充分展开,希望以后能就这些问题作些深入的研究。

笔者多年来主要从事中国古代文学的研究,同时也参加对外汉语教学工作。由于自己的专业背景和工作环境,对汉语文化词语及词语的文化意义颇感兴趣,1992年写了《论汉语的文化联想意义》(收入《国际汉学论坛》,1993年西北大学出版社),1995年写了《论汉语文化词和文化意义》(收入《中国对外汉语教学学会第五届学术讨论会论文集》,1996年6月北京语言学院出版社);此后,本书的总体构想逐渐形成。1997年夏,和小曼同志谈及具体设想,小曼同志欣然加盟合作。小曼同志大学中文系毕业后,又攻读比较文学,获硕士学位,对中外文化的差异颇有心得。但旋因我尘杂事多,当时手头尚有其他出版社的稿约,加之后来两人又先后一度长期出国讲学,撰写工作进展缓慢。直至两年前我的科研课题《汉语文化词语语义研究》获国家汉办立项,而将本书内容作为项目的前期准备阶段的成果,才全力以赴,共同努力,得以顺利完成。

对于学科门类的界限,笔者一向不甚在意。老一辈的学者们治学常常不拘泥于学科界限,私心窃慕之,何况文学和语言本来就是一家。但是“术业有专攻”,人生“生有涯而知无涯”,每个人的知识结构和学术悟性都很不一样。记得自己拜读刘叔新先生的《汉语描写词汇学》和苏新春先生的《汉语词义学》、《当代中国词汇学》等大著时,钦佩之情,常油然而生,深感他们对汉语词汇、词义的深刻理解是自己无法企及的。所以,书中倘若不时流露出我们对词汇学和词义学的肤浅理解及不当之处,务请专家学者指正且鉴谅。

本书在撰写过程中,汉大出版社常务副总编王界云先

生、编辑室主任李爱珍女士,都提出过宝贵的修改意见,使本书增色不少。李爱珍女士还多次提出,希望把书写得既有学术性又有可读性;行文之间,我们也尽量顾及于此。复旦大学陈光磊教授更在繁忙之际赐序,益见得对我们的鼓励 and 老友情重,谨在此一併致以深切的谢意。

王 国 安

2003 年秋于复旦大学



前

言



一、绪论：汉语词语的文化透视

(一)

20 世纪 90 年代以来,汉语和中国文化的关系日益为研究者重视,确实,语言既具有人类的生理属性,又具有人类的社会属性,即是人类社会的一种文化现象,因而不同民族的语言必然烙有不同的社会文化的印记。研究者们早已指出:各种民族文化对本民族语言的文字、语法、语音、词语都有深广的影响。其中尤其是词语,是语言诸要素中最为敏感、内涵最为丰富的部分,也就是最能反映民族文化特点的部分。

严格地说,不同民族语言的词义系统是无法类比的;词语的意义,尤其是词语深层的文化意义,只有在该文化本身的体系中才能真正体现出来,才能真正地获得理解。

这方面的例子可谓俯拾皆是。如《警世通言》第三回云:

“天上乌飞兔走,人间古往今来。昔年歌管变荒台,转眼是非兴败。”

乌鸦自然在空中飞,可兔子怎么会在天上“走”呢?“乌